

Spécificités de la traduction des plats traditionnels dans les guides touristiques bilingues (domaine franco-roumain)

Elena PREATCA

Abstract: Translation plays a very important role in the development of tourism and in cultural transfer of Francophonie. Every state is defined by its traditions, national holidays, historical figures, landscape, songs, inhabitants, and certainly, by the local cuisine. Romania is a very rich country in the matter of traditional recipes. Flavours and scents of the Romanian cuisine got the attention of people from all around the world. Our country is a part of the francophone area and has a significant cuisine culture. Shepherds that produce sheep cheese following ancient techniques, perpetuate the traditions in different Romanian regions. However, the translation of culinary termes is very difficult, but this activity plays a very important role in the development of Francophonie. In order to translate some words like: *bulz, urdă, jintiță, mămăligă, balmoș* (...), we have to poses a wide knowledge of Romanian and French cultures and languages. Touristic guides have a big number of culturally determined words and in this case, the translator's role is to accomplish an effective mediation between cultures.

Keywords: Francophonie, translation, travel guide, local cuisine, flavour.